

## *Carta a nuestros lectores*

**C**umpliendo la nueva política establecida por Chasqui de hablar del comportamiento de los medios en los sucesos de mayor importancia acaecidos en América Latina y el mundo, analizamos ahora los avances tecnológicos de comunicación que serán utilizados durante el campeonato mundial de fútbol en Corea del Sur y Japón.

Coherentes con esta política, tratamos de descubrir qué hay detrás de la aseveración del Presidente Hugo Chávez, respecto a la falta de profesionalismo de los medios de comunicación venezolanos, en la cobertura informativa que tiene que ver con las actividades del Gobierno. En la portada nos preguntábamos si se trataba de un golpe mediático o BUROCRÁTICO, para luego recoger en el título y cuerpo del artículo de Ted Cordova-Claire su respuesta que nos habla, más bien, de un golpe BRUTOCRÁTICO.

Como siempre, Eduardo Galeano nos ofrece un artículo incisivo y rico, en nuestra columna de Opinión, sobre la forma en la que actúa la maquinaria del poder para presentar la información de acuerdo a su peculiar conveniencia.

De importancia especial para la región andina es el problema de la guerrilla revolucionaria de Colombia y, por eso, Chasqui analiza la confusión semántica que impide un diálogo productivo entre los alzados en armas y el Gobierno, para lograr la tan deseada paz y evitar que sea estéril el derramamiento de sangre de más de un millón de muertos.

En España ha despertado sorprendente interés el programa de televisión "Operación Triunfo", que marca un contraste -para muchos saludable- con otro programa de similar audiencia, pero manchado por el escándalo: "El Gran Hermano". Este programa parecería demostrar que es posible alcanzar altísimos niveles de sintonía sin recurrir a temas morbosos como es la costumbre de los "REALITY SHOWS" y los "TALK SHOWS", tristes alternativas que ya han sido objeto de nuestro análisis.

Finalmente, sin abandonar una vieja costumbre investigativa de nuestra revista, damos a conocer a nuestros lectores la imagen que la televisión española proyecta de América Latina.

**CHASQUI**

# Revista Latinoamericana de Comunicación **Chasqui**

Nº 78 Junio 2002

### **Director**

Edgar P. Jaramillo S.

### **Editor**

Luis Eladio Proaño

### **Consejo Editorial**

Nelson Dávila      Lolo Echeverría  
Hector Espín      Luis Espinosa  
Guadalupe Fierro      Florha Proaño  
Francisco Vivanco

### **Consejo de Administración de CIESPAL**

Presidente, Víctor Hugo Olalla,  
Universidad Central del Ecuador  
Roberto Betancourt,  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
Simón Espinosa C.,  
Ministerio de Educación y Cultura  
Juan Centurión,  
Universidad de Guayaquil  
Carlos María Ocampos,  
Organización de Estados Americanos  
Rubén Astudillo,  
Comisión Nacional de la UNESCO  
Luis Espinosa, FENAPE  
Florha Proaño, UNP  
Rodrigo Pineda, AER

### **Asistente de Edición**

Jorge Aguirre

### **Portada y diagramación**

Mateo Paredes  
Diego Vásquez  
Impresión

Editorial QUIPUS - CIESPAL

### **Chasqui es una publicación de CIESPAL**

Tel.: (593-2) 2506149 - 2544624

Fax (593-2) 2502487

e-mail: chasqui@ciespal.net

chasqui@ciespal.org.ec

web: www.ciespal.net

www.comunica.org/chasqui

Apartado 17-01-584

Quito - Ecuador

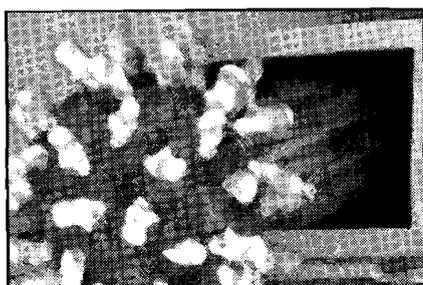
Registro M.I.T., S.P.I.027

ISSN 13901079

Las colaboraciones y artículos firmados son responsabilidad exclusiva de sus autores y no expresan la opinión de CIESPAL.

**Todos los derechos reservados.**

**Prohibida la reproducción total o parcial del contenido, sin autorización previa de Chasqui.**



**CIESPAL**

## **PORTADA**

- 4 **COPA MUNDO: NUEVAS  
TECNOLOGÍAS DE COMUNICACIÓN**  
William Zambrano Ayala
- 14 **ENTRE LA MARAVILLA Y EL MISTERIO**  
Xavier Prieto Astigarraga

- 22 *POLÍTICA Y COMUNICACIÓN*  
**CHÁVEZ: ¿GOLPE MEDIÁTICO  
O BRUTOCRÁTICO?**  
Ted Córdova-Claure

## 27 **OPINIÓN**

- EL DISCURSO DEL PODER:  
LAS PARADOJAS DE LA MÁQUINA**  
Eduardo Galeano

## **ENSAYOS**

- 30 *PRENSA*  
**¿DEBEN LOS PERIÓDICOS TEMER  
LA COMPETENCIA DE OTROS MEDIOS?**  
Miguel Ángel Jimeno

- 36 *COBERTURA INFORMATIVA*  
**UN PROBLEMA DE COMUNICACIÓN:  
LA PAZ DE UN MILLÓN DE MUERTOS  
EN COLOMBIA**  
Javier Darío Restrepo

- 44 *TELEVISIÓN*  
**LA "OPERACIÓN TRIUNFO":  
EL ESPECTÁCULO SUPERA AL MEDIO**  
José Ángel Cortés Lahera

- 52 **LA IMAGEN DE IBEROAMÉRICA  
EN LA TELEVISIÓN DE ESPAÑA**  
Arturo Merayo y otros

- 62 *INFORMÁTICA*  
**LOS VIRUS INFORMÁTICOS**  
Francisco Ficarra

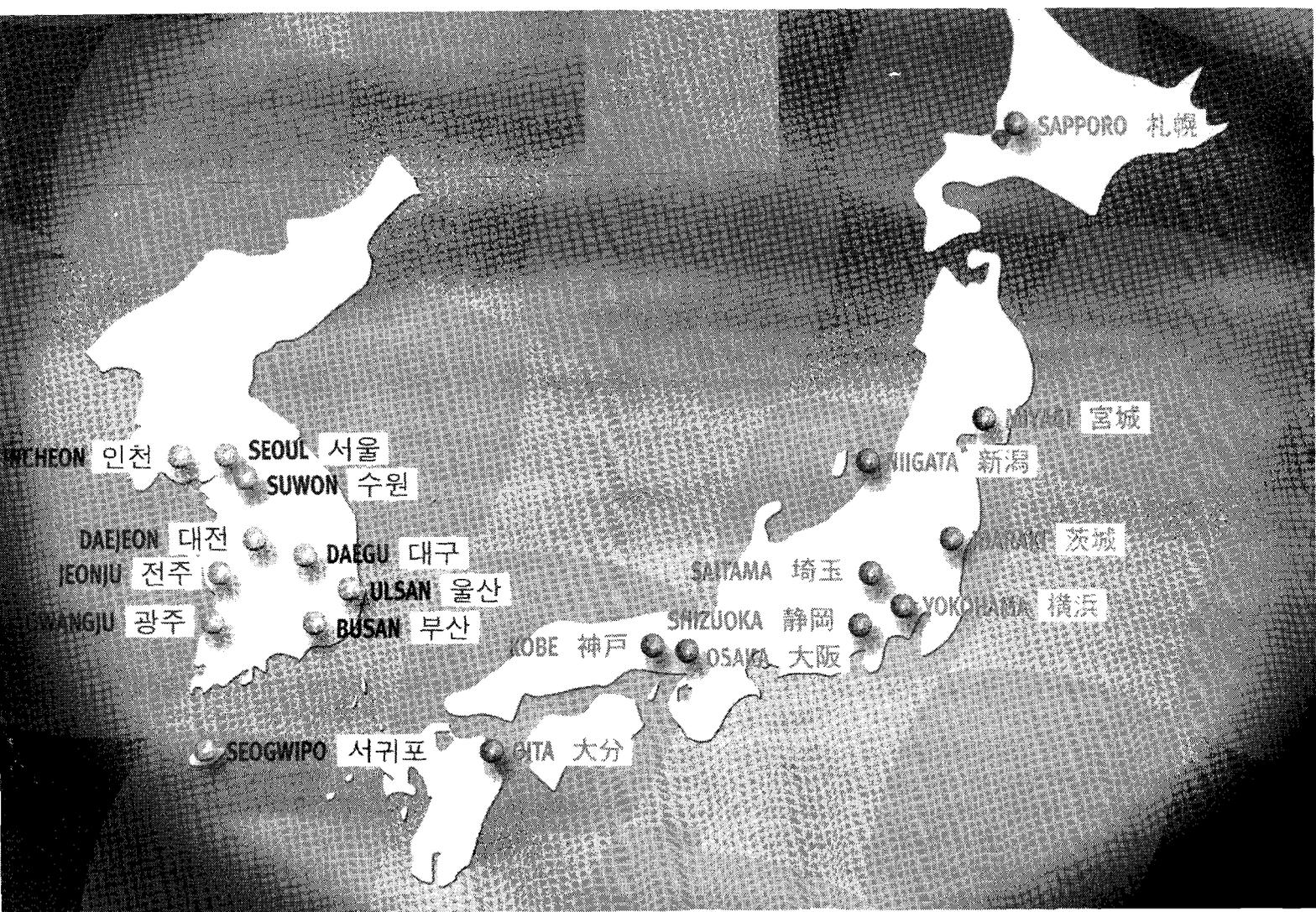
- 70 *LENGUAJE*  
**ERRORES COMUNES EN EL LENGUAJE  
PERIODÍSTICO**  
Juan Manuel Rodríguez.

- 72 **PERISCOPIO TECNOLÓGICO**

- 78 **BIBLIOGRAFÍA SOBRE COMUNICACIÓN**

- 84 **ACTIVIDADES DE CIESPAL**

# Entre la Maravilla y el Misterio



suceda, antes de que usted pierda el conocimiento internándose en la Clínica "Mundial 2002", Chasqui le propone un recorrido por el aspecto tecnológico de la comunicación que distinguirá a la Copa del Mundo más singular de la historia: Corea/Japón 2002, la primera del siglo XXI, la primera hecha fuera de América y Europa y la primera organizada por dos países, uno de ellos, tigre asiático, pero ambos, leones tecnológicos mundiales. Entonces, ¿será la más singular de la historia, también, por avances técnicos inimaginables en la transmisión de los partidos? Eso está por verse...

### El protagonismo de la red (no la del arco)

Desde el último Mundial, el de Francia de 1998, los medios masivos de comunicación suman cuatro. Tres son los tradicionales: los impresos (diarios y revistas, los que no informan en directo), la radio y la televisión. El recién llegado –claro está– es Internet, una herramienta que esta parte del planeta apreciará mucho en este campeonato. Es que los horarios de los partidos irán a contramano de la agenda personal; el cuerpo exigirá su habitual descanso y el sueño tentará cuando la pantalla proponga una madrugada con algo así como Camerún vs. Arabia Saudita, Japón vs. Rusia o Corea vs. Polonia. ¿La solución? Acudir a Internet, que hoy no es la misma que en aquél 1998... Hoy, un buen portal promedio presenta el relato escrito jugada por jugada, fotos, entrevistas e informes sonoros, videos –no de los encuentros, pues hay exclusividad de derechos para emitirlos por televisión– y gráficos animados de los goles o ciertas tácticas.

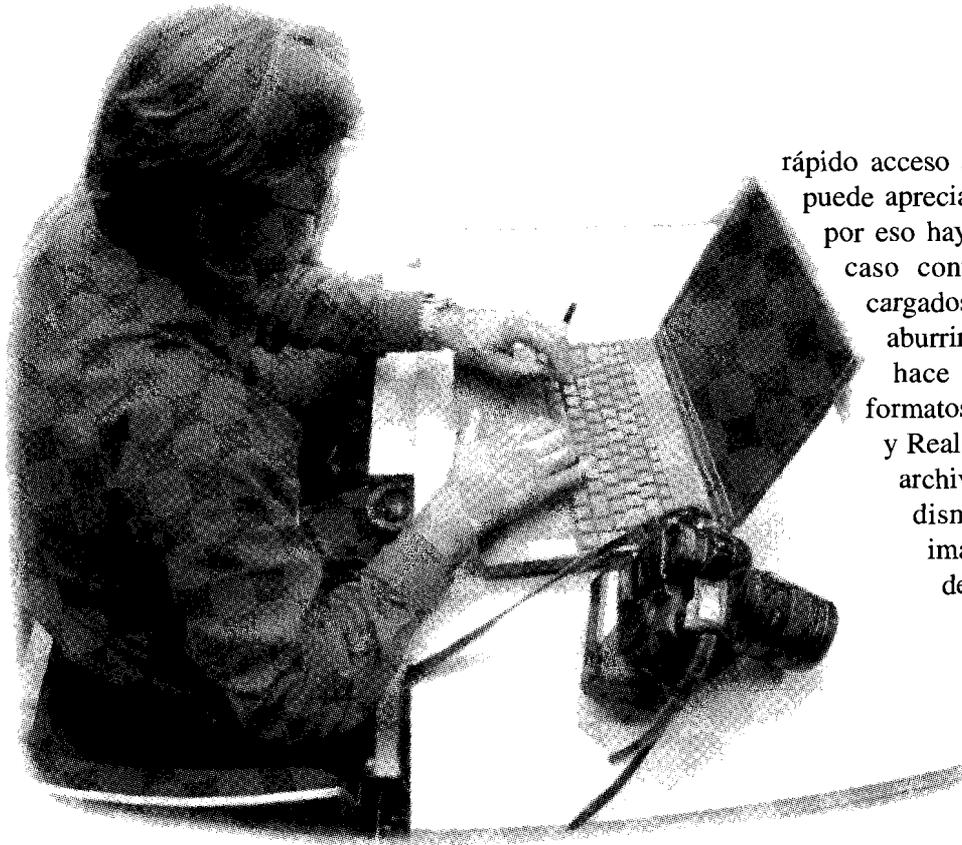
Esos videos son elaborados con imágenes tomadas por una cámara digital, la cual las envía a la computadora por un cable denominado fire wire, que pasa mucha información a alta velocidad. Luego se las edita, con el programa Adobe Premier para el video y el Sound Forge para el audio, y se codifica el resultado. Pero como en la América Latina todavía escasea la banda ancha, que permite un

### Xavier Prieto Astigarraga

Tal vez usted, fanático del fútbol o ama de casa vinculada con el balompié sólo en ocasiones como ésta, se siente en el sillón más mullido de su casa con la sola idea de disfrutar –o sufrir– el partido de su amado seleccionado. Apenas deseará que Agustín Delgado ande lo más inspirado posible para el arco, que Gabriel Batistuta perfore redes ajenas e inhiba defensas adversarias o que Álvaro Recoba efectúe los mejores pases de su carrera; anhelará y rogará que José Luis Chilavert pueda ejecutar uno de sus precisos y furibundos tiros libres, que Cuauhtémoc Blanco se erija en líder anímico y técnico del equipo o que Hernán Medford demuestre ante ojos ecuménicos que sus 34 años no le impiden desarrollar lo que bien sabe hacer en un campo de juego.

Tal vez usted haga eso y nada más; consienta llevarse sólo por la pasión y no por la razón o el análisis. Pues bien; de ser así, antes de que eso

Xavier Prieto Astigarraga, argentino, miembro de la redacción deportiva del diario La Nación de Buenos Aires  
Correo-e: <xprieto@lanacion.com.ar>



rápido acceso a los contenidos de la red, no se puede apreciar los videos en toda su calidad y por eso hay que empuqueñecer los archivos; caso contrario, demorarían tanto en ser cargados que nadie los abriría, para no aburrirse de esperar. Esa reducción se hace a la mitad del peso con los formatos de reproducción Windows Media y Real Player, que después, al ejecutar el archivo, lo muestran en una versión disminuida en tamaño, pues si la imagen ocupara toda la pantalla se deformaría demasiado por falta de definición. Este problema, con una conexión de banda ancha –abundante en los países desarrollados–, no existe.

### **La radio siempre está..., ¿igual?**

¿Sabía usted que la radio es el más inmediato medio de transmisión, que llega un poco antes que la televisión? Muy posiblemente, sí. "Es un mero conjunto de sonidos reproducidos por un aparato; no ha de tener mucho por avanzar", se podría pensar, aunque con cierto simplismo. Lógicamente, le queda mucho menos por desarrollar que la televisión, pero aún hay hilo en el carrete.

En rigor, no será este próximo Mundial el inaugurador del gran cambio de los últimos tiempos en transmisiones radiales: las líneas telefónicas digitales. Vale la pena conocer el caso de Radio Mitre, una de las principales emisoras de A. M. de Argentina, que en Francia 1998, gracias a una Red Digital de Servicios Integrados (RDSI; en inglés, ISDN), "trasladó" la radio a ese país, donde cubrió los partidos y también realizó un programa diario de entre dos y tres horas. ¿En qué consistió la mudanza? Lo explica Ricardo Lodos, su encargado de técnica: "Lo que viaja por la línea es información digitalizada. Eso aumenta la calidad, porque se transmite mucha información sin limitación de

*En este mundial los  
cambios tecnológicos  
no afectan tanto a la  
radio como a la tv*

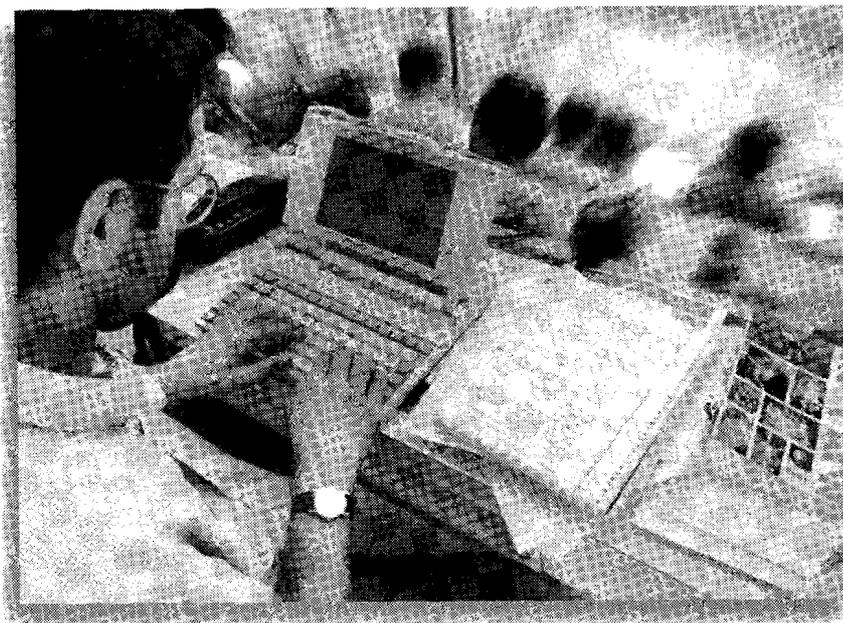
ancho de banda. En una transmisión de R. D. S. I., utilizando dos ports se puede lograr una calidad de 20 kilohertz (kHz), o sea, un sonido muy parecido al de un disco compacto. Cada línea de R. D. S. I. tiene dos ports de 64 K (kilobytes por segundo, o KBPS), que, unidos, se transforman en uno de 128 K que permite enviar rápidamente mucha información. A mayor velocidad de transmisión, se obtiene mayores calidades de audio. Cuando transmitimos el Mundial, usamos esto y no una línea común porque queríamos tener la mejor calidad distintiva, y lo logramos. Incluso, nos daba la posibilidad de hacer la publicidad desde allá, por lo cual no necesitábamos dar el pase a Buenos Aires para hacer la tanda, con las consecuentes demoras. Nos manejábamos como si hubiera sido un estudio. Es que, verdaderamente, habíamos montado uno, con monitores, televisión, consola de estudio, software digital y conexiones con cada puesto en Francia".

Eso es: la tecnología permitió armar un estudio con efectos, grabaciones y ediciones de sonido, pero a 13.000 kilómetros de distancia y en apenas un box, el que la radio ocupaba en el International Broadcasting Centre (IBC) de Saint-Denis. Desde allí, las voces de Mitre sonaban más que bien. "A tal punto que llamaba gente a la radio pensando que no estábamos transmitiendo desde allá, sino desde un estudio de Buenos Aires, porque la calidad era excelente", relata Lodos como anécdota.

La digital RDSI llegó para superar al analógico Discado Directo Internacional (DDI), al cual muchas radios –la mayoría– siguen dando empleo hoy en día. Pero las diferencias son evidentes. Héctor Agrás, jefe de operadores de Radio Mitre, las expone: "Las líneas analógicas transmiten un sonido, una frecuencia, y lo que viaja en las digitales es paquetes de información, cuyo beneficio está en la calidad. El sonido digital no es audible; sí lo es el analógico. El DDI es una línea que se usa desde el año 1979, pero la calidad en ciertas frecuencias se pierde, hace que la voz salga más opaca; es la voz telefónica. Una línea analógica emite 3,5 K, cuando una de RDSI está en 7,5, o más, si se usa dos ports. Otra causa por la que usamos

*Los videos son elaborados con imágenes tomadas por una cámara digital y enviadas a la computadora por un cable fire-wire*





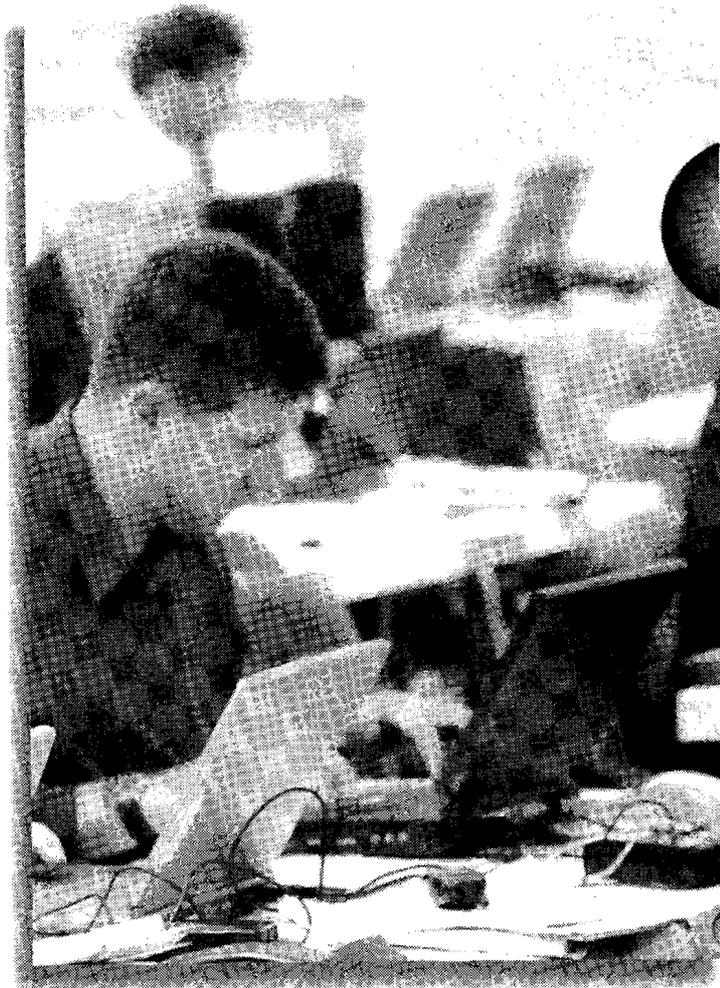
RDSI es que las emisoras del interior del país nos retransmiten en FM; si fuera por DDI, en FM se estaría escuchando como voz telefónica".

De todos modos, desde Francia 1998 han transcurrido cuatro años y, atendiendo a que el progreso tecnológico es exponencial, uno espera lo inesperable. Lástima que Lodos resulta un aguafiestas inintencional de la ilusión: "Hoy en día no cambió demasiado el tema de enlaces. Lo único en que los japoneses podrían sorprender es la toma de sonido, con un

micrófono en algún lugar estratégico, pero no dejaría de ser sólo un micrófono. No hay ningún cambio grande, salvo en lo que es miniaturización o lo inalámbrico", vislumbra escéptico. Y puede tener razón, ya que cuando Mitre siguió a Boca Juniors en la disputa por la Copa Europeo-Sudamericana en Tokio en el 2000 y el 2001, no llevó técnicos propios y contrató japoneses, que no mostraron nada nuevo. O sí: la ventaja de que la RDSI pasa a ser DDI cuando por incompatibilidad de protocolos u otra falla no funciona.

### **TV: mucho ruido, ¿pocas nueces?**

Llega lo más jugoso: es el turno de la televisión. Tecnológicamente, Corea y sobre todo Japón, invitan a fantasear. Pero no imagine lo inimaginable, porque parece que no lo habrá. Aunque a seguro se lo llevaron preso... "Por la información que manejamos, no va a haber algo muy distinto a lo que se vio en otros mundiales. Se va a trabajar con señal digital –más comprimida, de mejor definición y mayor calidad–, pero fuera de eso no va a haber



*Habrá novedades  
tan celosamente  
guardadas en secreto  
como el destino  
se reserva  
el nombre  
del próximo  
campeón mundial*

cosas por las que podamos decir «¡uy! A partir de Japón/Corea cambió tal cosa...», advierte Walter Illanes, productor para la división América Latina de Trans World Television, empresa inglesa que producirá lo previo, lo posterior y el entretiempo de cada enfrentamiento para la señal internacional del Mundial, según le delegó el consorcio coreano-japonés Host Broadcast Service (H. B. S.), que adquirió los derechos de televisación del torneo una vez que quebró la anterior dueña, la alemana Kirch Media.

"Además, lo que más quiere ver la gente es el partido en sí, no tanto efectos y cosas raras. Yo creo que está todo inventado en una transmisión en directo. Lo que puede enriquecer la pantalla es la

gráfica; mientras más bonita y legible, según la tipografía y los colores, más mejorará artísticamente la transmisión. Fuera de eso, hay un abecé internacional en la transmisión de fútbol, en cuanto a cantidad de cámaras y demás. Y por la globalización, ya no hay tantos secretos. Tomando como parámetro el último Mundial, no veo que se pueda inventar mucho, pero de los japoneses siempre se puede esperar algo. Ojalá me sorprenda con algo nuevo y diga «¡caramba! ¿Cómo hicieron esto?», desea Illanes.

Sí se sabe que, de un tiempo a hoy, ha habido algunos adelantos. Antes, por ejemplo, en un trasponder (espacio de satélite) se podía poner apenas un canal de video y dos de audio; en la actualidad se ubican 16 videos comprimidos de buena calidad, que sería mayor si no se los apretara tanto por una cuestión de costo. Pero el dinero domina al mundo... "Con lo digital se obtiene máxima calidad o directamente no funciona; eso obliga a estar siempre a tope. En cambio, con lo analógico hay un montón de gamas. Para obtener esa máxima calidad, hay que hacer una inversión impresionante. Trabajar con digital es costoso, pero la calidad es insuperable", expone Gustavo Mozetic, jefe del departamento técnico de E. S. P. N. Sur (Entertainment Sports Programming Network).

Puesto a buscar a priori una vedette tecnológica del Mundial, Mozetic piensa que van a serlo las cámaras digitales. "Porque respecto a Francia 1998 van a tener mayor definición. Ahora salió una lente «86 por», que acerca 86 veces la imagen. Lo hace en el nivel óptico, en el que no se pierde calidad. Nosotros, en E. S. P. N. Sur, tenemos lentes «72 por», que a un kilómetro de distancia muestran un primer plano de una persona. Ahora bien: cuanto más acercamiento, complica más la inestabilidad de trípodes, de cámaras, el pulso del camarógrafo... Y eso lo corrigieron con un estabilizador de imagen, pero en el nivel óptico, que las propias lentes traen. Con eso se va a poder hacer mejores primeros planos. Y también va a haber progresos en las repeticiones, porque se grabará con todas las cámaras", aventura.



*Desde el mundial  
de Francia han  
transcurrido solo  
cuatro años,  
hasta lograr un  
progreso  
tecnológico  
exponencial,  
e inesperado*

Gustavo Rodero es director de cámaras para Torneos y Competencias, la empresa que transmite el fútbol argentino con una de las mejores producciones del orbe, y gozó el privilegio de trabajar en los últimos tres mundiales. "Recuerdo que en México 86, aunque no estuve, la innovación

fue la fly cam, una cámara que cruzaba la cancha de lado a lado por arriba, con un hilo. En el 90 no hubo tecnologías muy raras. En el 94 pusieron una cámara que corría a la misma velocidad que los jugadores sobre un carril. En el 98 se avanzó mucho en las repeticiones, con cámaras super slow, muy lentas. Y

ahora, cuando vamos al país de la tecnología, no sabemos con qué vamos a encontrarnos. Los japoneses no han dejado trascender nada para que en el primer partido uno se encuentre con algo sorprendente. Es muy celosa la televisión local sobre esos datos. Las transmisiones están armadas, según el schedule, normalmente, con las mismas ubicaciones y cantidad de cámaras (entre 14 y 19) que en cualquier lugar del mundo, y nada raro hasta ahora. Veremos con qué sorprenden", se entusiasma.

### **La nueva tecnología sorprende**

Con semejante experiencia, es significativo que a Rodero le hayan impactado los equipos que llevaron los nipones a Francia, donde fueron los únicos en transmitir con alta definición. "Subir al camión de la televisión japonesa era el deseo de todos los que habíamos ido a trabajar por televisión. Era espectacular, era la nave del futuro. Todo era digital, la profundidad de lente de las cámaras, el control de cámara, el monitor... Era un sueño, el sueño de todos nosotros. Una cosa de locos. Y subimos todos... Una preciosa", se rinde a la fascinación.

De todos modos, espere usted ver en la pantalla el festejo de su goleador favorito de forma más definida que la que capta con sus ojos desnudos, salvo que posea un televisor de dieciséis novenos (16/9, de pantalla siete novenos más ancha que alta), esos bien apaisados –y costosos– que por esta región escasean. Ocurre que la gran calidad digital de imagen que provendrá del lejano oriente no será apreciada en televisores comunes, los de cuatro tercios (4/3, de pantalla un tercio más ancha que alta), ya que son analógicos. La mayor anchura de aquellos, con un formato similar al de las pantallas de cine, se corresponde con el campo de la visión humana. "Si tuviéramos esa tecnología, podríamos ver casi el centro de la cancha y un área a la vez con un plano normal, no uno excesivamente abierto en el que no se distingue a los jugadores", grafica Rodero.

## ***Tecnológicamente Corea y sobre todo Japón invitan a fantasear***

Pero a él y a todos les intriga con qué van a maravillarse los impredecibles japoneses. Una pequeña parte de la expectativa que genera un Mundial pasa por allí. "Son capaces de poner una cámara diminuta y un micrófono en un poste. Entonces, quizás venga la pelota y a uno le dé la sensación de que va a romperse el televisor cuando ella pegue en el lente, con el apoyo del ruido tomado por el micrófono. Puede llegar a ser una sensación tremenda: la de sentirse el poste", se conmueve.

Lo cierto es, entonces, lo incierto. Lo cierto es que habrá novedades, que hasta el momento en que se eche a rodar la pelota serán guardadas celosamente por la televisión, casi tan celosamente como el destino reserva el nombre del próximo campeón mundial. Por otra parte, si mirando los partidos usted se detiene en la tecnología con que se registró determinada imagen y por ello pierde alguna jugada importante, no eche la culpa a Chasqui. Más bien, procure disfrutar todo lo posible este magnánimo suceso que se da sólo una vez cada cuatro años.

"Ojalá en Japón haya una cámara en un poste con el audio, y cuando la pelota dé ahí uno tenga que tirarse al piso por la sensación de que ella va a pegarle en la cabeza. Ojalá", sueña Rodero.

Ojalá. ●